



## Návod na obsluhu snímacej tyče s guľou

### Pozor:

**Pred každou jazdou s prívesným vozom sa musí kontrolovať riadne blokovanie tyče s guľou (pozri pod bodom A. 3)!**

**Blokovanie sa zásadne nesmie zrušiť, pokiaľ je zavesený prívesný voz!**

**Pri jazde bez prívesného voza sa tyč s guľou musí sňať a do pridržnej trubky sa musí VŽDY vložiť uzatváracia zátku!**

### A. MONTÁŽ

1. Vytiahnuť uzatváraciu zátku z pridržnej trubky.

Za normálnych okolností je tyč s guľou po vyňatí z batožinového priestoru v „predpätom stave“. Tento stav sa spozná podľa toho, že uvoľňovacia páka (pozri náčrt) prilieha na tyč s guľou. Že ručné koleso odstavá cca. 6 mm od tyče s guľou (pozri náčrt) a „červená značka“ ručného kolesa sa nachádza v „zelenej oblasti“ tyče s guľou.

**Dbajte na to, že sa tyč s guľou smie používať LEN V TOMTO STAVE!**

Ak bol blokovací mechanizmus tyče s guľou pred montážou, z ktorýchkoľvek dôvodov, vybavený – spoznáte to podľa toho, že uvoľňovacia páka (pozri náčrt) odstavá cca. 5 mm od tyče s guľou, „zelená značka“ ručného kolesa sa zhoduje so „zelenou oblasťou“ tyče s guľou a ručné koleso (pozri náčrt) prilieha na tyč s guľou - treba blokovací mechanizmus predpnúť takto:

So zasunutým kľúčom a pri otvorenej zámke ručné koleso vytiahnuť bočne a otáčať v smere šípky až po zarážku. Uvoľňovacia páka potom zapadne, a po pustení ručného kolesa zôstane blokovací mechanizmus v polohe predpätého stavu.

2. Tyč s guľou sa montuje tak, že sa zdola zasunie do trubky a zatlačí nahor.

- Blokovací postup sa týmto spôsobom prevedie **automaticky**.
- Ruku nenechať v oblasti ručného kolesa.
- Zamknúť zámku a kľúč vytiahnuť.
- Na zámku nasadiť uzáver a zatlačiť.

### 3. Z bezpečnostných dôvodov:

Kontrolujte vždy, či je tyč s guľou zablokováná a zaistená podľa predpisu. Spoznáte to podľa týchto známk:

- označenie „zelená“ ručného kolesa sa zhoduje s oblasťou „zelená“ na tyči s guľou.
- ručné koleso prilieha na tyč s guľou (nieť medzery).
- zámka je zamknutá a kľúč je vytiahnutý (ručné koleso nemožno vytiahnuť).
- tyč s guľou musí byť pevne uložená v trubke (kontrolovať zatrepáním rukou).

Ak sa pri kontrole všetkých 4 známk nedosiahne uspokojivý výsledok, musí sa montáž opakovať. Ak nie je ani potom splnená aj len jedna z týchto známk, nesmie sa závesné zariadenie použiť. V tomto prípade kontaktujte výrobcu.

### B. DEMONTÁŽ

1. Sňať uzáver zo zámky a uzáver nasadiť na rukoväť kľúča a zatlačiť. Zámku odomknúť kľúčom (kľúč **nemožno** vytiahnuť, ak je zámka otvorená!)
2. • Pridržať tyč s guľou, ručné koleso vytiahnuť bočne a otáčať s prekonávaním pružnosti v smere šípky až po zarážku.  
• Tyč s guľou vytiahnuť smerom dolu z trubky.  
• Ručné koleso potom možno pustiť, zaaretuje sa samočinne v napnutej polohe.  
• V tejto súvislosti si prosím všimajte aj symbolov na ručnom kolese a priloženého náčrtu „Snímacia tyč s guľou“
3. Tyč s guľou bezpečne uložiť v batožinovom priestore a chrániť ju vhodným spôsobom proti znečisteniu. Ak už bolo spomínané, kľúč nemožno vytiahnuť v polohe napnutia.

**Trubku uzavrieť uzatváracou zátkou!**

### C. VEĽMI DÔLEŽITÉ!

Montáž a demontáž tyče s guľou možno previesť celkom jednoducho normálnou ručnou silou.

**Nikdy** nepoužívajte nejaké pomôcky, nástroje atď., lebo sa tak môže poškodiť mechanizmus.



Pre opravy a rozmontovanie snímačej tyče s guľou sme autorizovaní zásadne my ako výrobca.

Na kompletnom ťažnom zariadení sa nesmú prevádzať žiadne zmeny.

**Zaznamenajte si číslo kľúča pre eventuálne neskoršie dodatočné objednávky.**

Priložený štítok umiestnite na vozidle v blízkosti trubky alebo na dobre viditeľnom mieste na vnútornej strane batožinového priestoru

#### D. POKYNY PRE ÚDRŽBU

1. Na zaručenie riadnej funkcie treba tyč s guľou a trubku udržiavať vždy v čistote.

2. Dbajte na pravidelné ošetrovanie mechaniky.

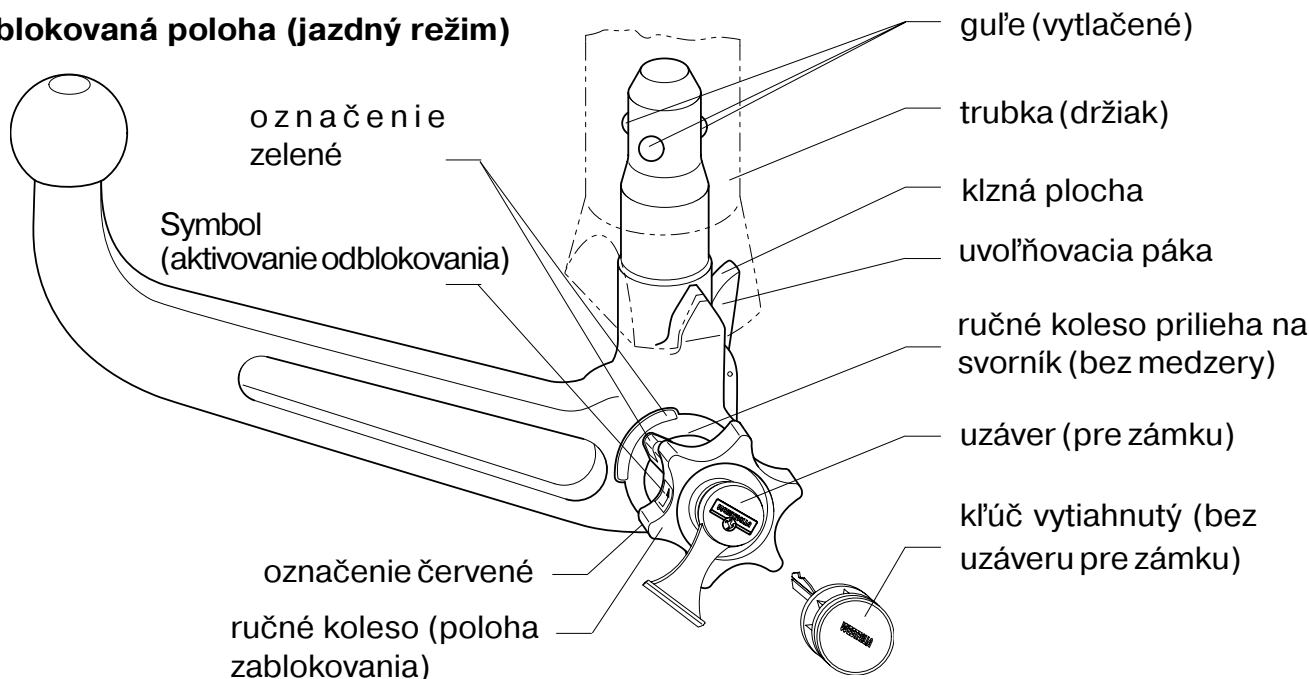
Ložiská, klzné plochy a guľe pravidelne namastiť tukom popr. olejom bez obsahu živíc.  
Zámku ošetrovať len grafitom.

3. Ak sa snímacia tyč s guľou dlhšiu dobu nepoužije, mal by blokovací mechanizmus byť na odľahčenie pružinových prvkov vždy uvoľnený (v zablokovanej polohe).  
Na uvoľnenie zatlačiť uvoľňovaciu páku dopredu.

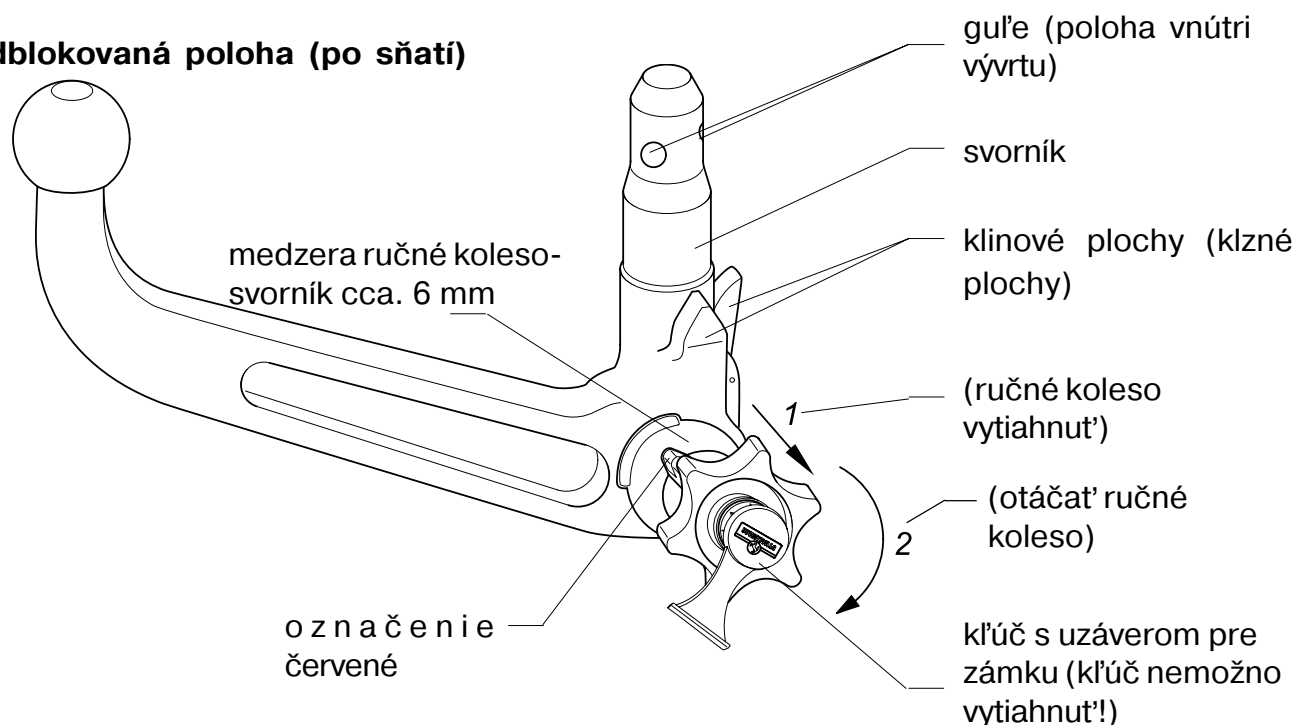
**4. Pri čistení vozidla prúdom pary sa musí tyč s guľou sňať a musí sa vložiť uzatváracia zátka.**  
(Tyč s guľou sa nesmie vystaviť účinkom prúdu pary.)

### Snímacia tyč s guľou (Automatic)

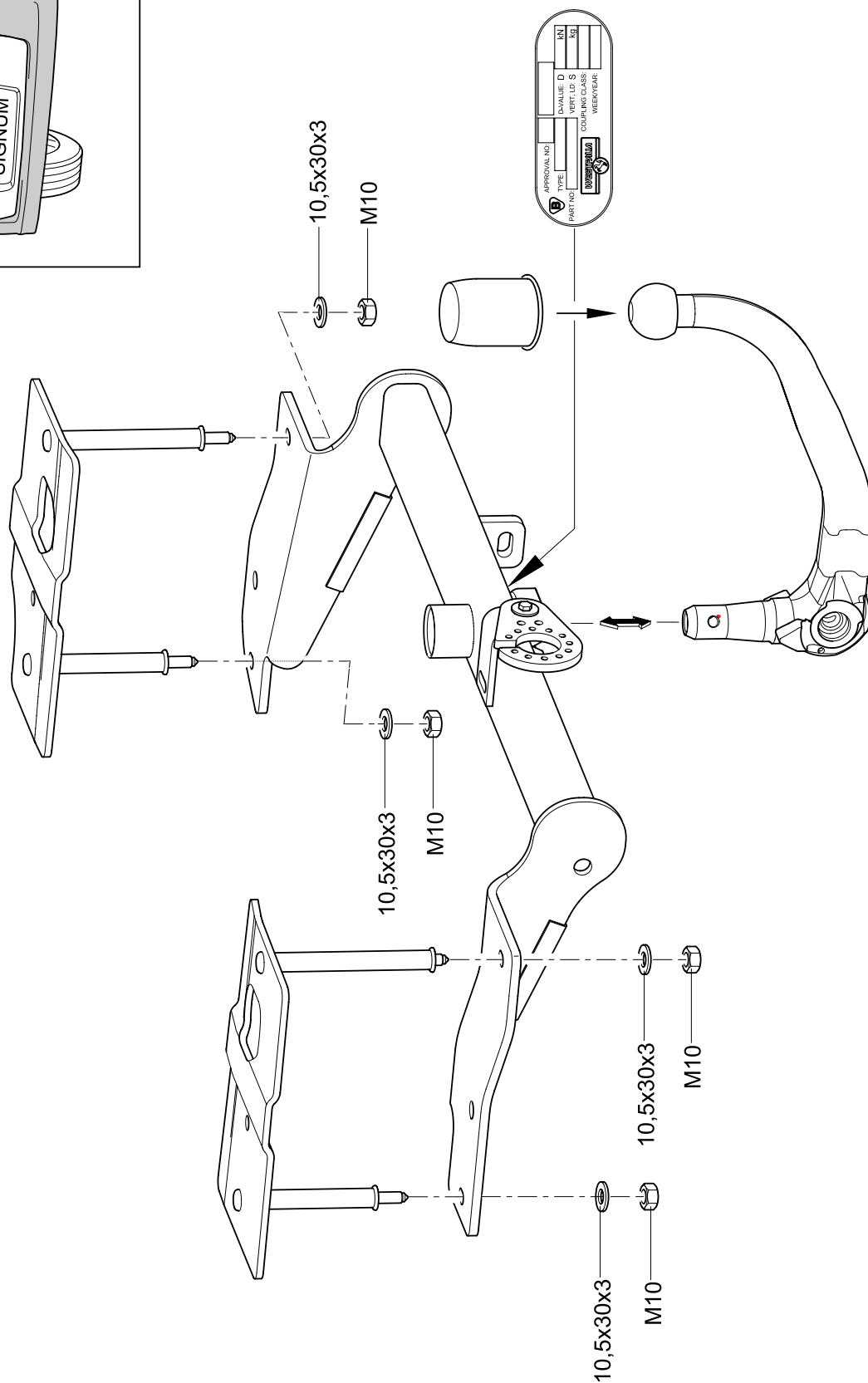
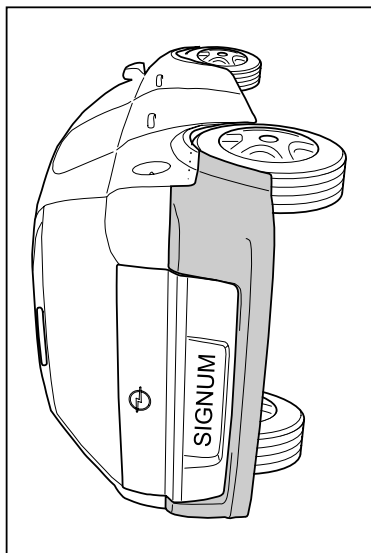
#### Zablokovaná poloha (jazdný režim)

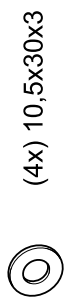
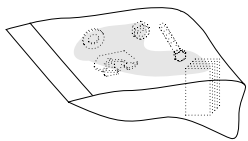
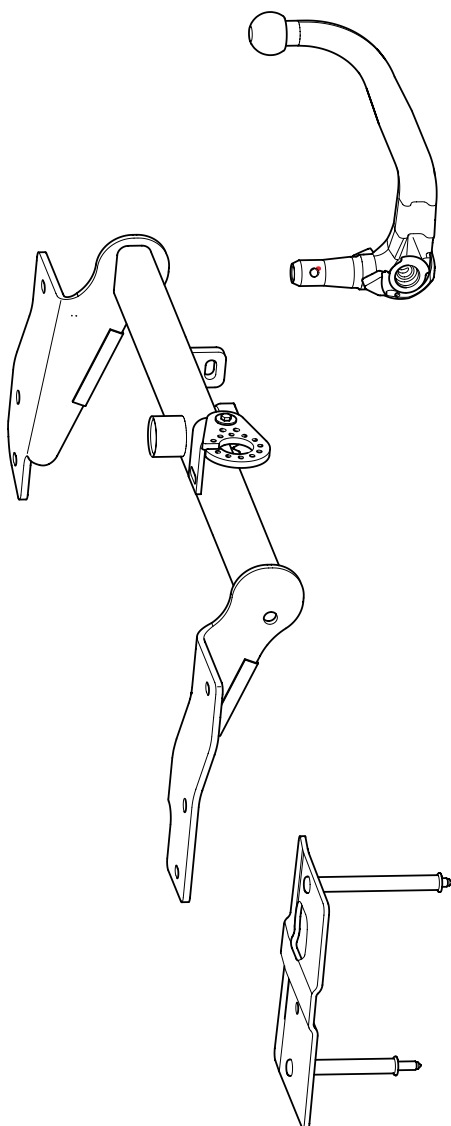
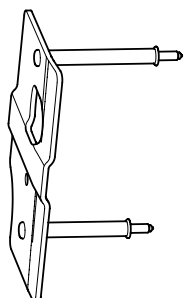
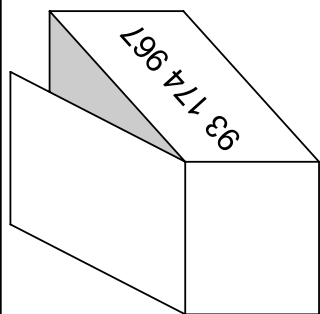


#### Odblokovaná poloha (po sňatí)



# Opel Signum

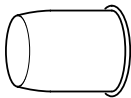




(4x) 10,5x30x3



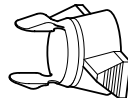
(4x) M10 (8)



1x



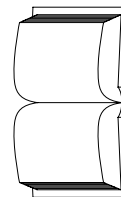
2x



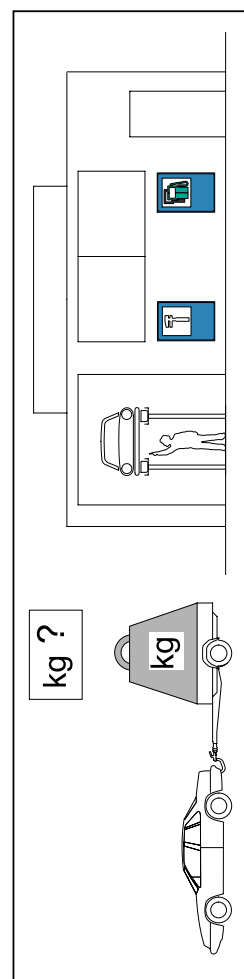
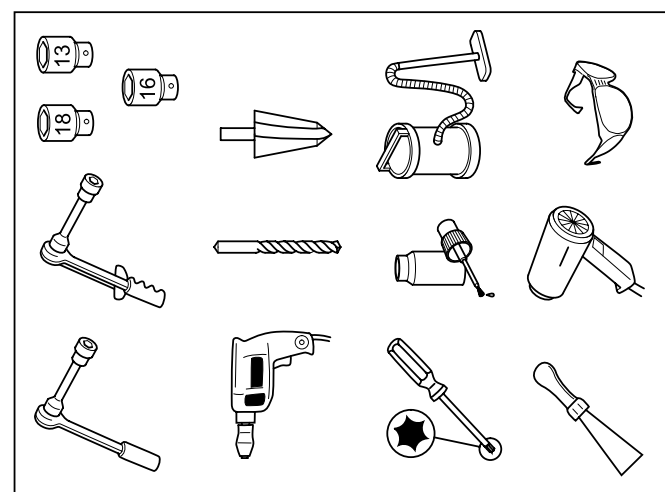
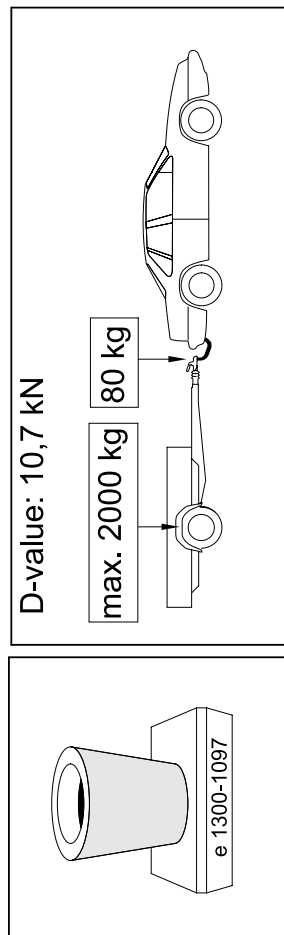
1x

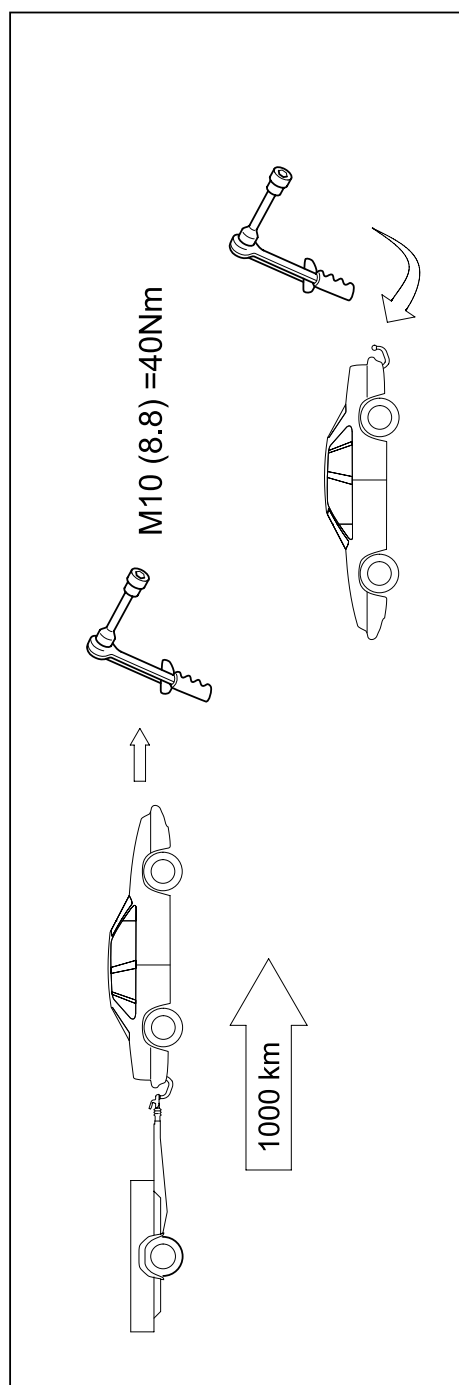
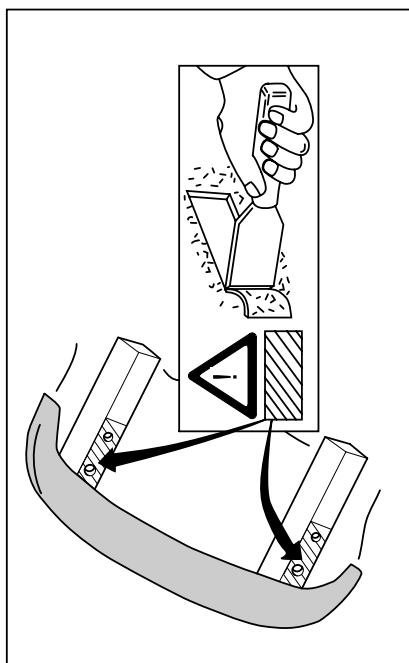
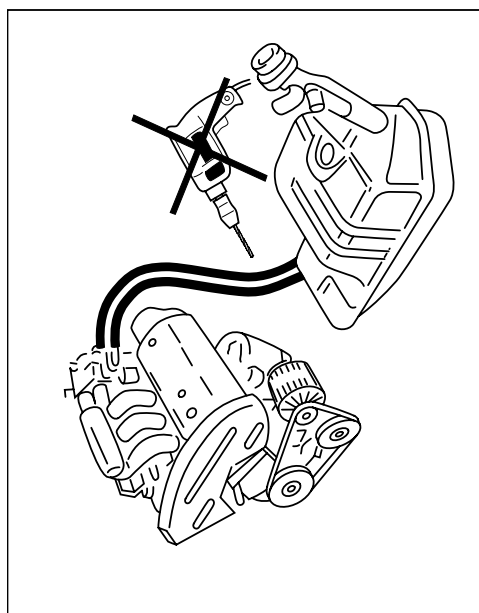
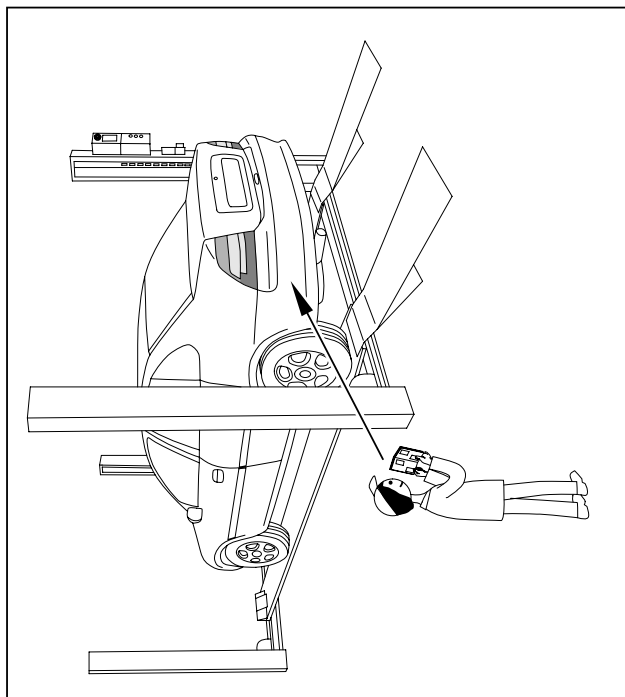


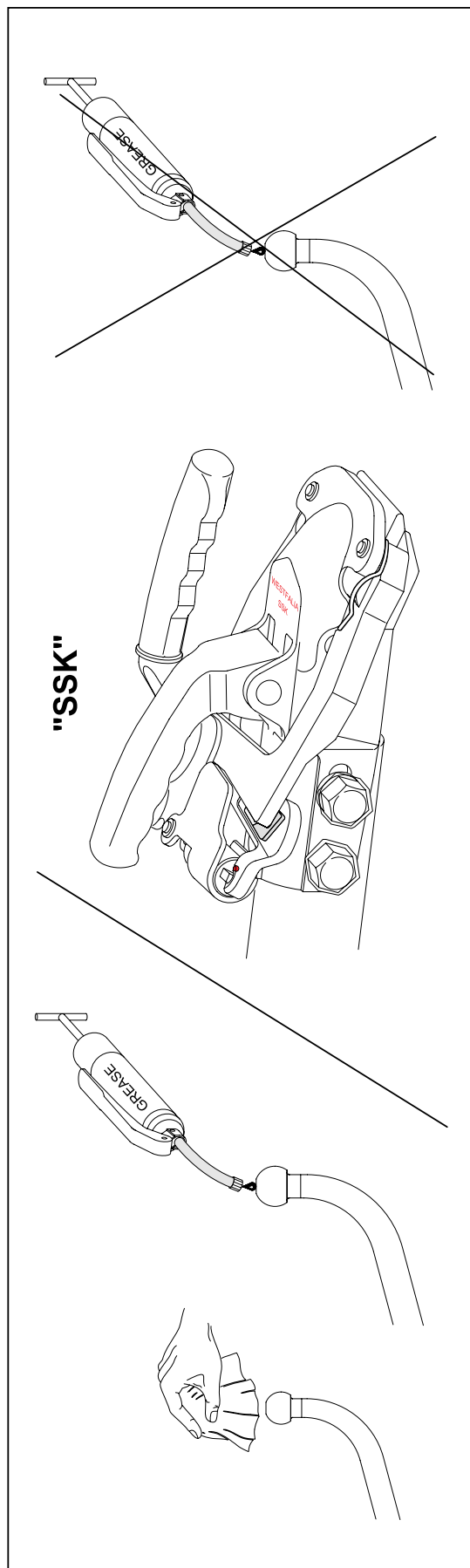
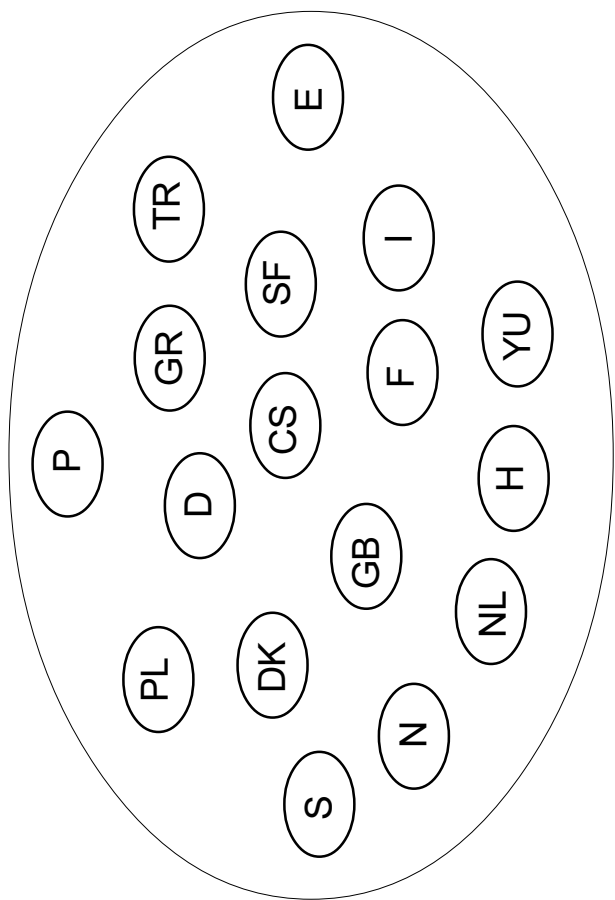
1x

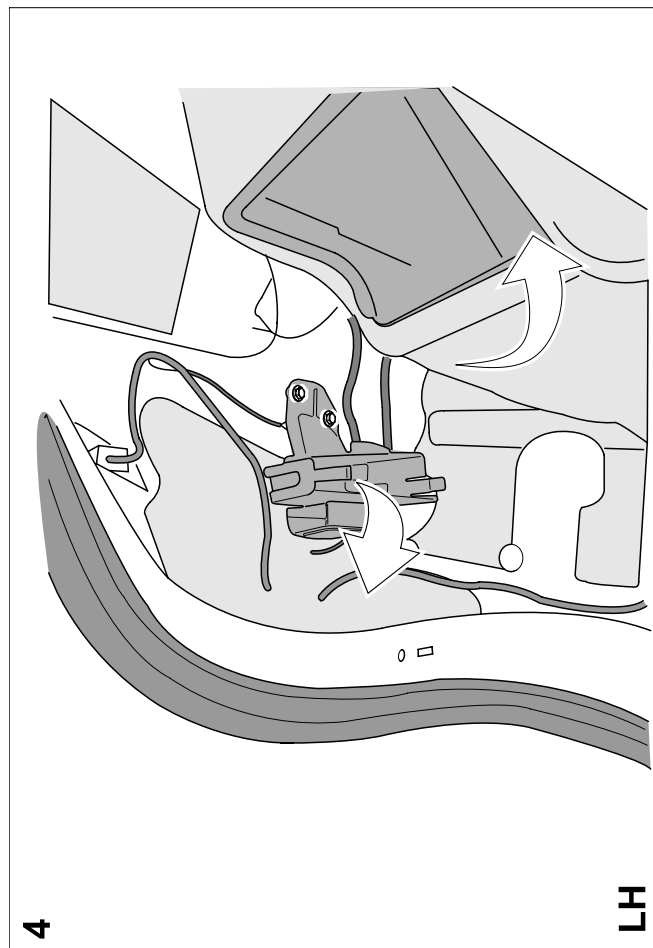
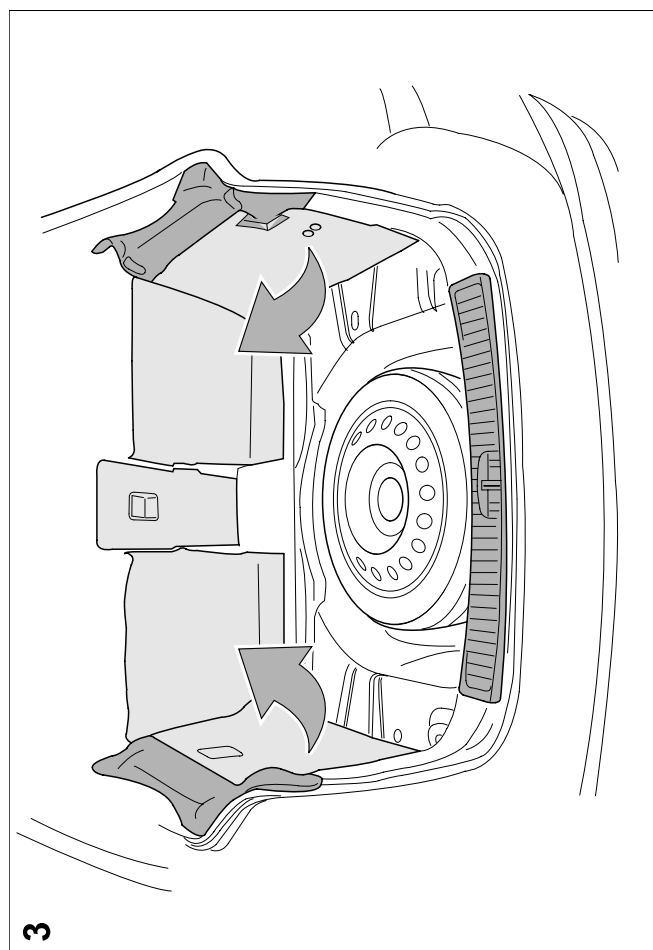
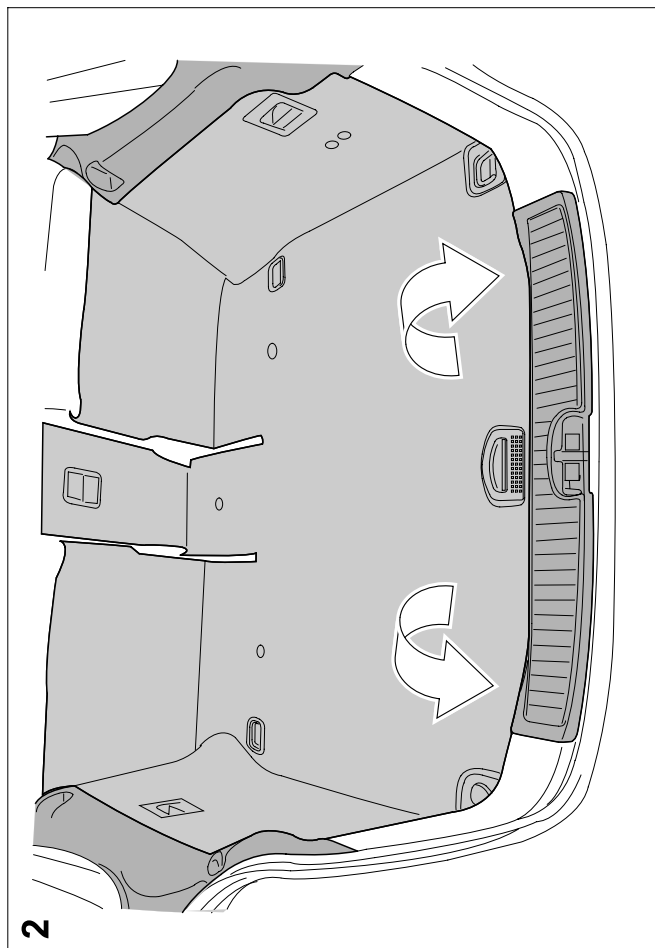
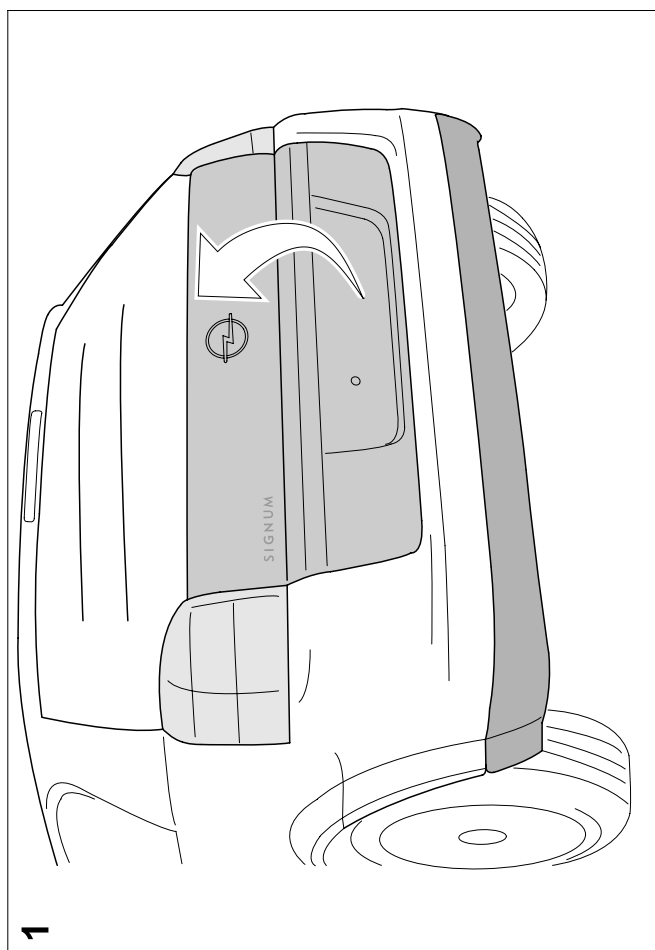


1x

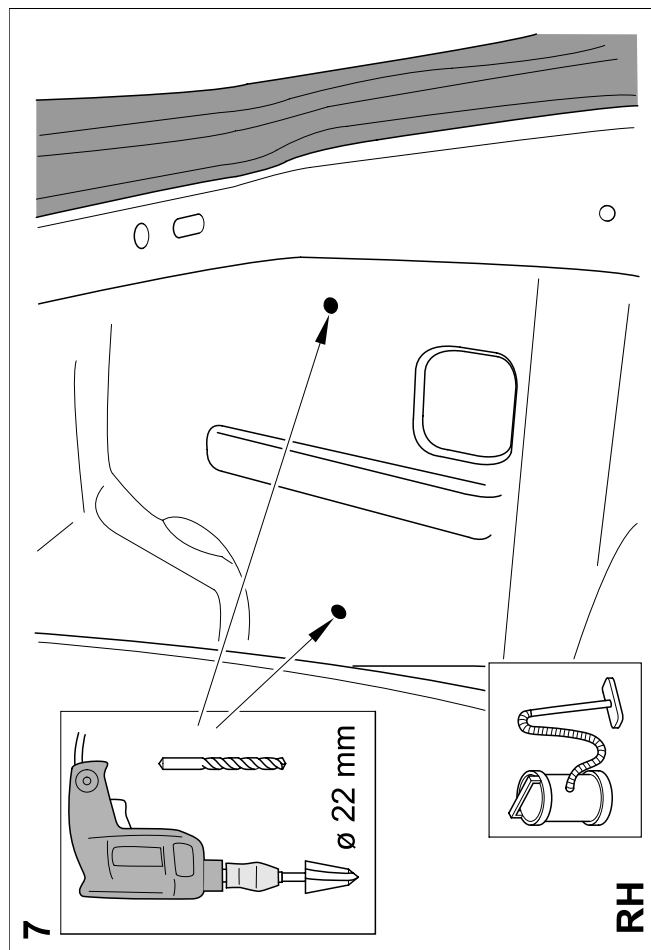
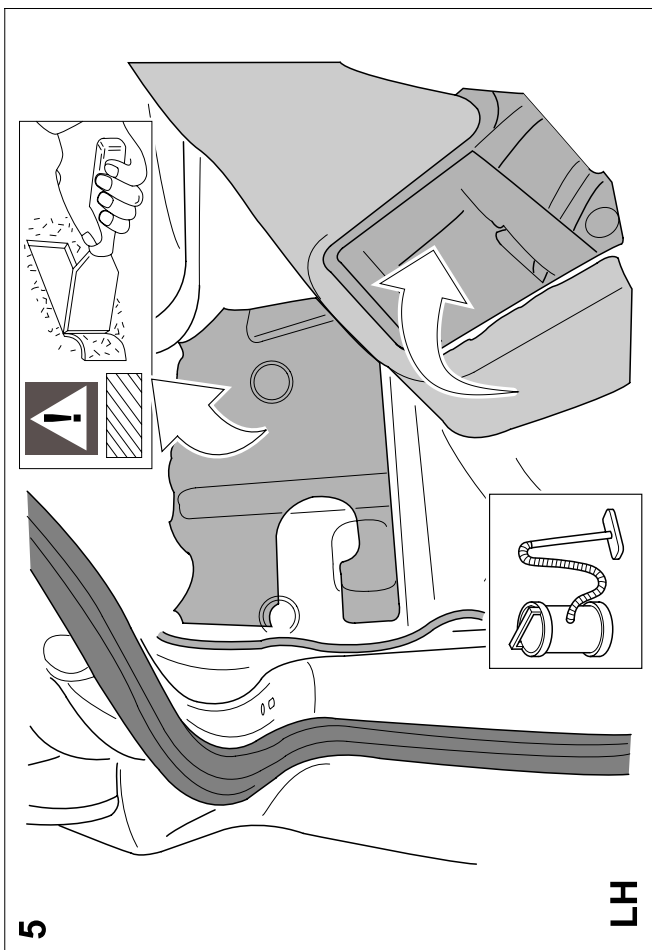
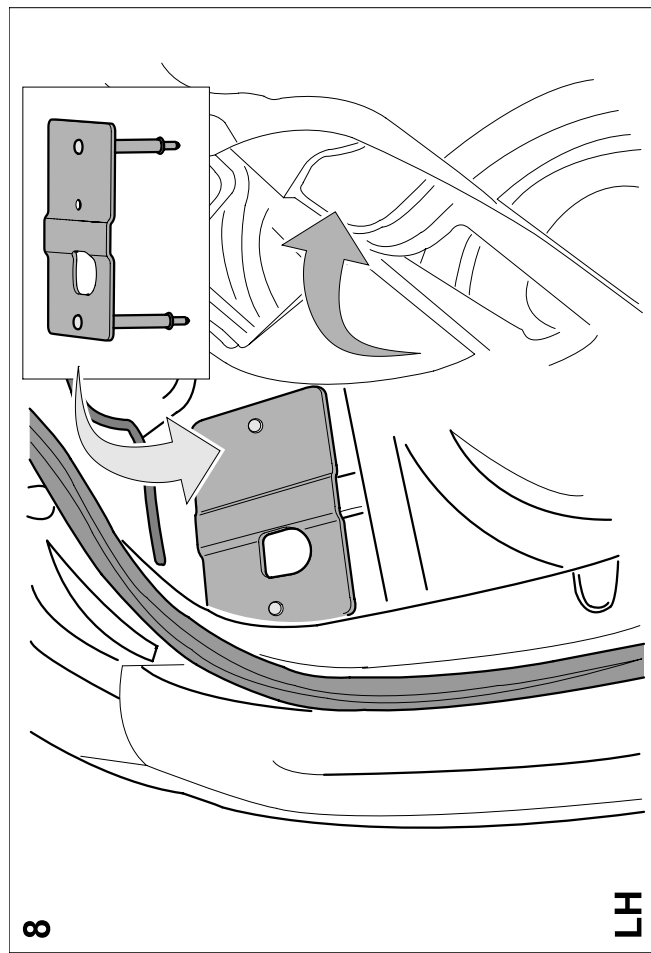
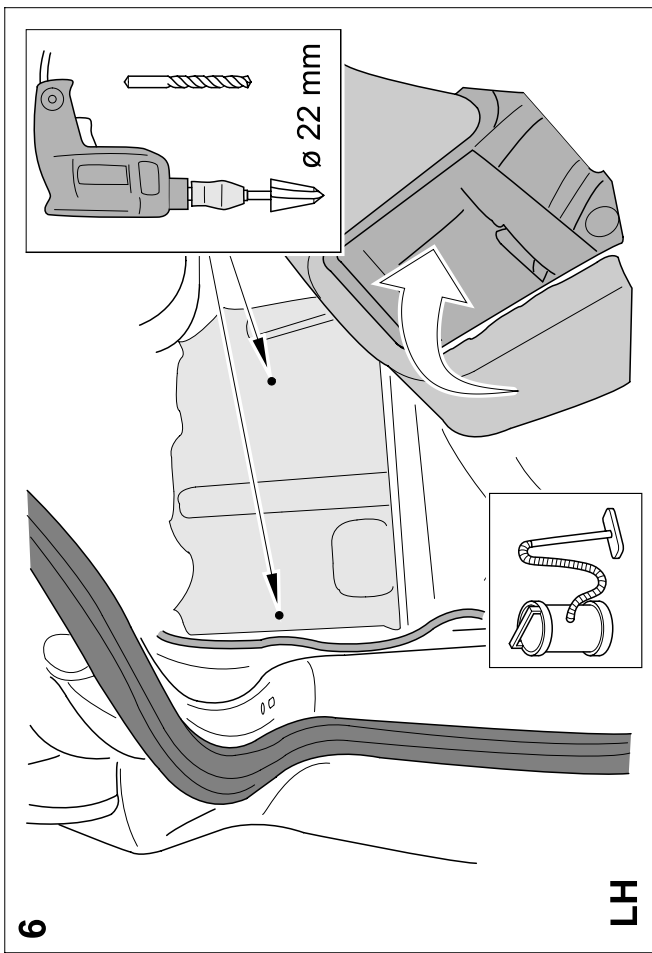


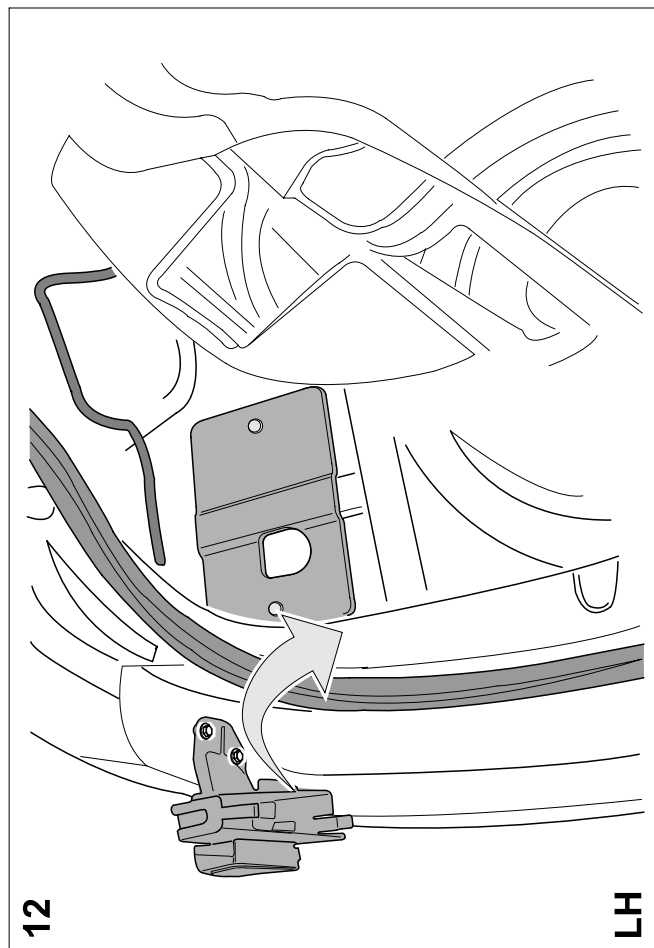
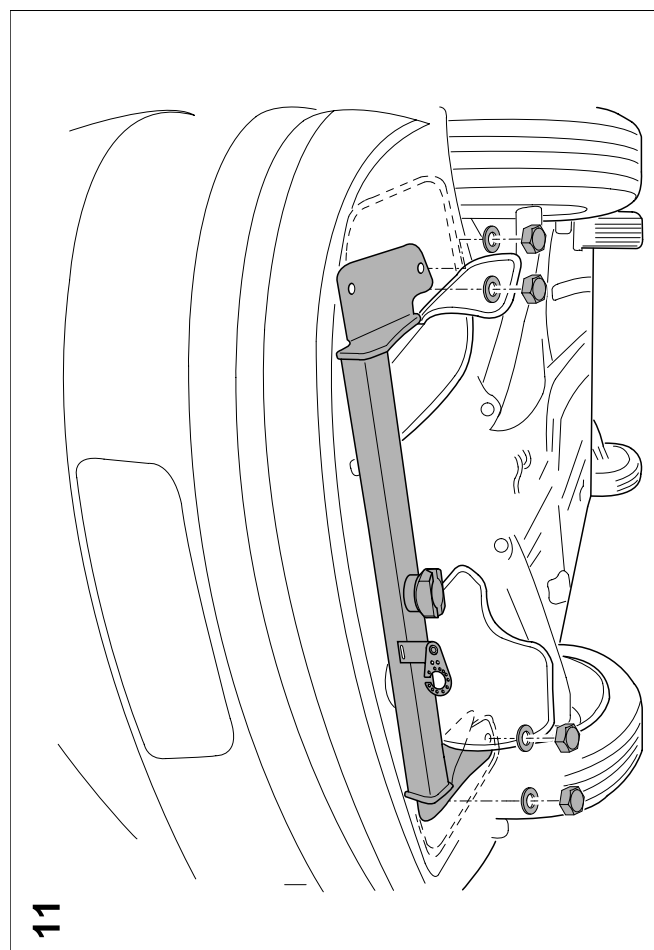
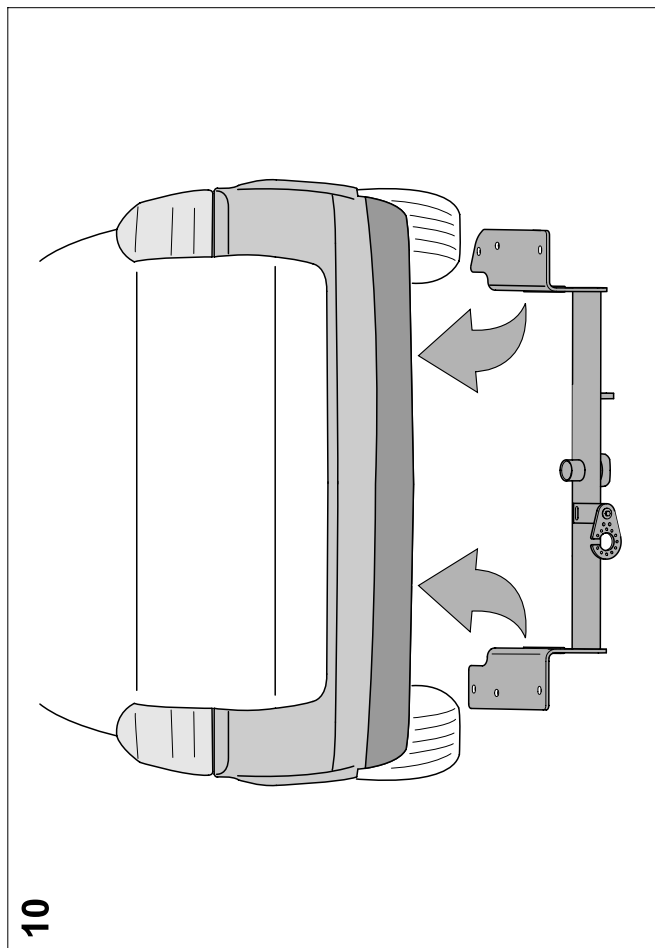
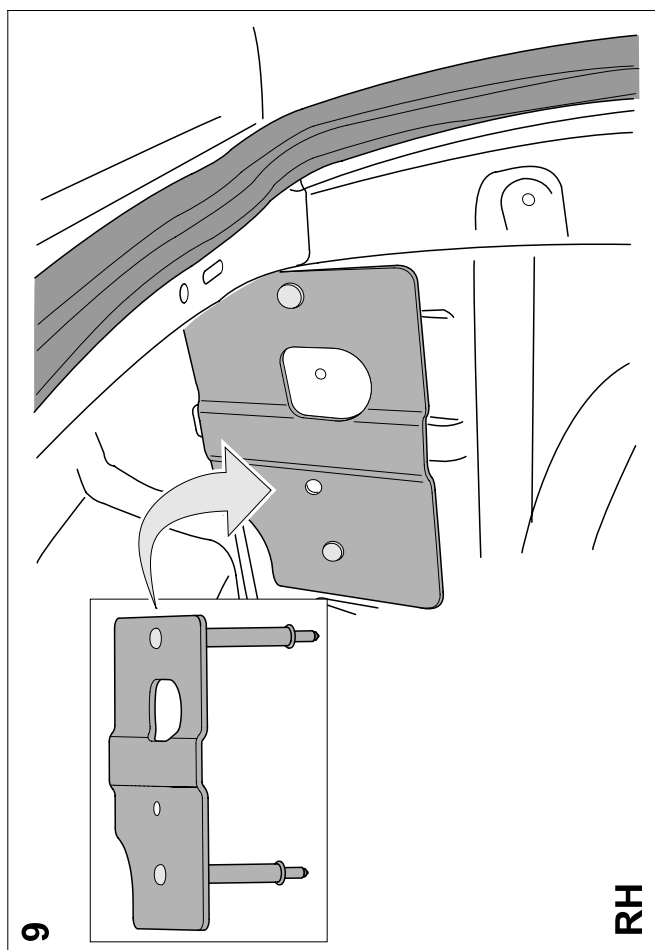


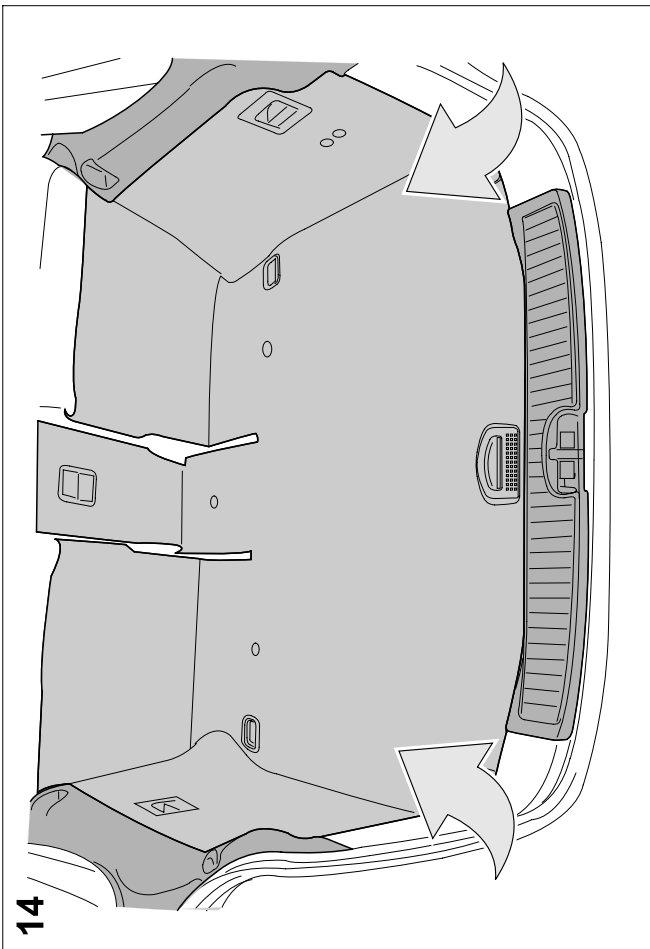
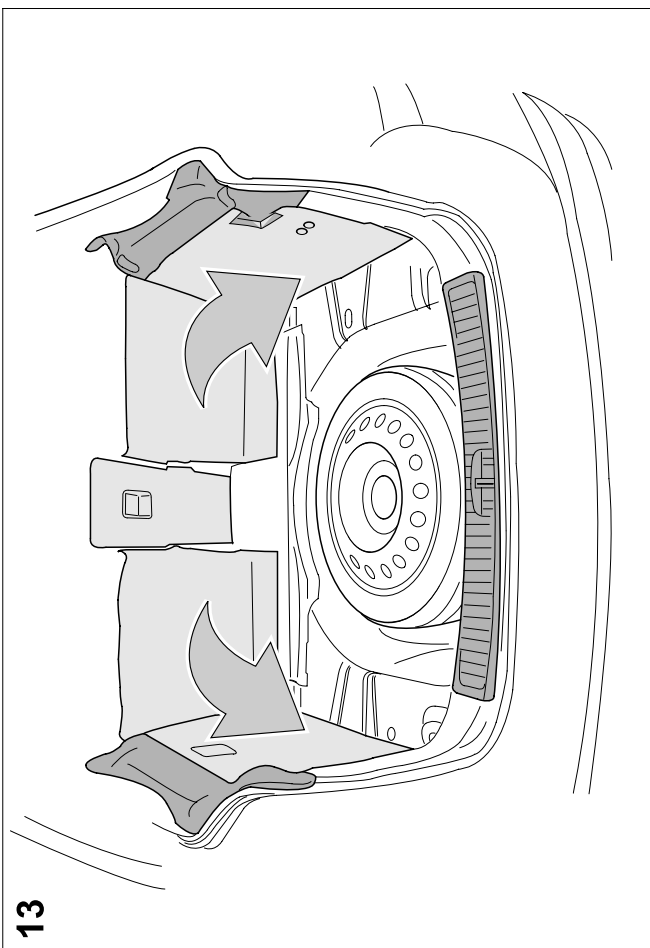


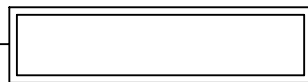
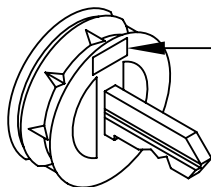












ANHÄNGERÜPFLUGEN

|                     |                   |                  |                  |
|---------------------|-------------------|------------------|------------------|
| Schlüssel-Nr.:      | numéro de la clé: | Kulcsszám:       | Nº de chave:     |
| Nøgle-nr.:          | Avaimen numero:   | N. delle chiavi: | Nr klucza:       |
| Číslo klíče:        | Key number:       | Nøkkelnr.:       | Nyckelnummer:    |
| Número de la llave: | Αριθμοί λειδίων:  | Sleutelnummer:   | Številka ključa: |

Anahtar Nr.:

- D** **Achtung**  
Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel.  
Schlüssel-Nr. für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.
- DK** **Vigtigt**  
2 nøgler følger med den demonterbare kuglestang.  
Notér og opbevar nøgle-nr. til senere bestilling.
- CZ** **Pozor!**  
K odnímatelné kulové tyči patří 2 klíče.  
Poznamenejte si číslo klíče a uschovejte jej pro případné dodatečné objednávky.
- E** **Atención**  
El enganche esférico desmontable lleva dos llaves.  
Anote y guarde el número de llave por si necesita pedir posteriormente una llave de repuesto.
- F** **Attention**  
2 clés existent pour la barre à boule amovible.  
Il est recommandé de noter le numéro des clés et de le garder bien pour l'éventualité d'un ordre supplémentaire.
- FIN** **Huomautus**  
Irrotettavaan kuulatankoon kuuluu kaksi avainta.  
Merkitse avaimen numero muistiin mahdollista jälkitausta varten.
- GB** **Attention**  
Two keys belong to the removable towball.  
Note and store the key number in case of eventual re-ordering.
- GR** **Προσοχή**  
Στη λυόμενη ράβδο με σφαιρική επαλή ζεύξης ανήκουν 2 λειδιά.  
Σημειώστε αι φυλάξτε τους αριθμούς των λειδιών για ενδεχόμενη μελλοντική παραγγελία.
- H** **Figyelem**  
A levehető gömbfejű vonórúdhhoz 2 kulcs tartozik.  
Esetleges utórendelésekhez jegyezze fel, és őrizze meg a kulcsszámot.
- I** **Attenzione**  
Fanno parte della barra sferica amovibile 2 chiavi.  
Annotarsi il numero delle chiavi per un'eventuale riordinazione e conservarlo.
- N** **Obs!**  
Det leveres to nøkler sammen med den avtagbare kulestangen.  
Noter og ta vare på nøkkelnummeret for eventuell etterbestilling.
- NL** **Let op !**  
Bij de afneembare kogelstang behoren 2 sleutels.  
Noteer en bewaar het sleutelnummer voor eventuele nabestelling.
- P** **Atenção!**  
À barra de rótula desmontável estão atribuídas 2 chaves.  
Queira anotar e conservar em lugar seguro os números das chaves para uma eventual reposição, resp. novo pedido.
- PL** **Uwaga!**  
Demontowany drążek kulowy jest wyposażony w 2 klucze.  
Dla ewentualnego późniejszego zamówienia należy zanotować nr klucza i przechowywać go w bezpiecznym miejscu.
- S** **OBS!**  
Till den avtagbara kulstången hör 2 nycklar.  
Notera och bevara nyckelnumret för eventuell efterbeställning.
- SLO** **Pozor**  
K snemljivi vlečni kljuki spadata 2 ključa.  
Številko ključa si zapišite in jo spravite za eventualno naknadno naročilo.
- TR** **Uyarı**  
Sökülebilir topuzlu kancanın 2 anahtarı vardır.  
Olabilecek daha sonraki siparişler için anahtar numarasını not ediniz ve saklayınız

## MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 avril 2002

19-21, Boulevard Royal

L-2910 Luxembourg

Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

ANNEXES: Documentation technique



**Communication concernant<sup>1</sup>:**

Communication concerning:

- **la réception**
- type approval
- **l'extension de la réception**
- extension of type approval
- **le refus de la réception**
- refusal of type approval
- **le retrait de la réception**
- withdrawal of type approval

**d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.**  
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

**Numéro de réception<sup>2</sup>:**

Approval number:

e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

**Raison(s) de l'extension:**

Reason(s) for extension:

sans objet

### Section I

Section I

**0.1. Marque (raison sociale du constructeur) :** WESTFALIA  
Make (trade name of manufacturer) :

**0.2. Type:** 314 278  
Type:

**Description(s) commerciale(s) générale(s):** sans objet  
General commercial description(s):

**Version(s)/Variante(s):** sans objet  
Version(s)/Variante(s):

**0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction:<sup>3</sup>** voir point 0.7. ci-après  
Means of identification of type, if marked on the component:

**0.3.1. Emplacement de ce marquage:** voir point 0.7. ci-après  
Location of that marking:

**0.5. Nom et adresse du constructeur:** WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG  
Name and address of manufacturer: Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück  
GERMANY



**0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE:**

In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark:

sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixée sur la face inférieure.

**0.8. Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:**

Address(es) of assembly plant(s):

WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG  
Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück  
GERMANY





## Section II

### Section II

1. **Informations supplémentaires**  
(s'il y a lieu):  
Additional information (where applicable): voir appendice ci-joint
2. **Autorité déléguée :**  
Assigned authority : *Société Nationale de Certification et d'Homologation*  
*Département SNCT-H*  
*L-5201 Sandweiler*  
  
**Service technique responsable de**  
**de l'exécution des essais:**  
Technical service responsible for carrying out the tests: UTAC International  
B.P. 11  
L-6901 Roodt-sur Syre
3. **Date du rapport d'essai:**  
Date of test report: 26.03.2002
4. **Numéro du rapport d'essai:**  
N° of test report: 10FA55319A
5. **Remarques (s'il y a lieu):**  
Remarks (if any): sans objet
6. **Lieu:**  
Place: Luxembourg
7. **Date:**  
Date: 05 avril 2002
8. **Signature:**  
Signature:  **Pour le Ministre des Transports**  
**Paul SCHMIT**  
**Commissaire du Gouvernement** 
9. **L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.**  
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached. voir index du dossier d'homologation ci-joint

<sup>1</sup> **Biffer la mention inutile**

Delete where not applicable

<sup>2</sup> **Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.**

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

<sup>3</sup> **Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).**

If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).



**Appendice**  
Appendix

**relatif à la fiche de réception CEE N° e13\*94/20\*94/20\*1097\*00**  
**concernant la réception de dispositif d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.**  
to EC type-approval certificate N° e13\*94/20\*94/20\*1097\*00  
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

- |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1.</b>   | <b>Informations supplémentaires</b><br>Additional information:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>1.1.</b> | <b>Catégorie du type d'attelage :</b><br>Class of the type of coupling :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | A50-X                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>1.2.</b> | <b>Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :</b><br>Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | M <sub>1</sub> & N <sub>1</sub>                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>1.3.</b> | <b>Valeur D maximale:</b><br>Maximum D-value:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 10,7 kN                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>1.4.</b> | <b>Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:</b><br>Maximum vertical load S at the coupling point:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 80 kg                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>1.5.</b> | <b>Charge U maximale sur la sellette d'attelage:</b><br>Maximum load U at the fifth wheel coupling point:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | sans objet                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>1.6.</b> | <b>Valeur V maximale:</b><br>Maximum V-value:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | sans objet                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>1.7.</b> | <b>Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :</b><br>Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles : | Une instruction de montage et d'emploi sont jointes à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnées d'une instruction de montage et d'emploi. |
| <b>1.8.</b> | <b>Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:</b><br>Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.                                                                                                  |
| <b>5.</b>   | <b>Remarques:<sup>4</sup></b><br>Remarks:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | sans objet                                                                                                                                                                                                                                                                      |

**Note explicative et récapitulative des extensions réalisées**  
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

*sans objet*



<sup>4</sup> Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.  
Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.



## MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 avril 2002  
19-21, Boulevard Royal  
L-2910 Luxembourg  
Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télax 1465 CIVAIR I.U

REFERENCE: e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

ANNEXES: Documentation technique



### Index du dossier de réception Index to type-approval

**Numéro de réception:**

Approval number: e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

**Révision:**

Revision: 00

**Marque de fabrique ou de commerce:**

Trade name or mark: WESTFALIA

**Type:**

Type: 314 278

**1. Procès-verbal d'essai:**

Test report: 10FA55319A

- Technical report: Pages 1 & 2
- Index du dossier: Annexe A – Page 1
- Informations techniques: Annexe B.1 – Pages 1 & 2
- Rapport d'essais: Annexe B.2 – Page 1

**2. Dossier du constructeur:**

Report of the manufacturer: 314 278

- Fiche de renseignements du constructeur: Pages 001, 002, 003,
- Dessin du dispositif d'attelage: Page 004

**3. Autres documents annexés:**

Other documents annexed: not applicable

**4. Date de délivrance de la réception initiale:**

Date of issue of initial type approval: 05.04.2002

**5. Date de la dernière délivrance de pages révisées:**

Date of last issue of revised pages: sans objet

**6. Date de la dernière délivrance d'une réception révisée:**

Date of last extension: sans objet



